HK DISTANCE RUNNERS CLUB
香港長跑會

GREEN RUNNING ROUTES　跑向新紀元

Victoria Peak
太平山

Copyright © 2015 Hong Kong Distance Runners Club (HKDRC)
All Rights Reserved

www.hkdrc.org

Victoria Peak || 太平山

Victoria Peak 太平山是香港的地標，高度554米，是香港人和外籍人及遊客旅遊熱點。太平山最熱門及每個遊人都讚賞是維多利亞海港景色，港島及九龍兩岸高樓大廈，見證繁華都市樣貌。

前往太平山有多種交通工具可選擇，當中包括公共巴士，小巴，纜車，的士。山頂除了有名老襯亭商場/廣場，太平山餐廳，一條由連接盧吉道和夏力道的繞山一圈2.8公里步行和緩跑徑，另一個名稱是晨運徑 morning trail。這緩跑徑不論早晚任何時間均有遊人前來，遊人由手抱幼兒至手橡老年人，很多都一家大小。此外，更有3-5成群年青人使用這緩跑徑練習跑步。晨運步行徑，以緩步跑或步行一圈分別需要17分鐘及1小時。

這次藉著2018新的一年到山頂一遊，除欣賞 Victoria Harbour 維多利亞海港的色外，在悠閒步行此路徑，發現沿晨運徑有超過30種樹木品種生長。這真是個意外收獲，平時到山頂跑步或步行都是非常匆忙，只顧用多少時間，看風景，更甚邊行邊講電話，完全沒有留意週邊的花草邊樹及自然生態。

www.hkdrc.org

下列紀錄沿晨運徑標誌拍照：

Lugard Falls 盧吉飛暴

Pok Fu Lam Reservoir
薄扶林水塘

Pok Fu Lam Reservoir
薄扶林水塘

Century-Old Roads
百年路

Lugard Road
盧吉道

Landforms and Geology
地形及地質

Bird-Watching
香港觀鳥勝地

Butterflies 山頂蝶

Origin of the Name
爐峰之名由來
(Tai Ping Shan & Lo Fung)

Rain and Mist 雨和霧

www.hkdrc.org

下列紀錄沿晨運徑生長的全部樹木品種名稱包括拍照：

White Gironniera
白顏樹

Common Yellow Stem-fig 水同木

Acronychia 山油柑

Prickly Ash 勒檔花椒

Hong Kong Gordonia
大頭茶

Ivy Tree 鵝掌柴

Gray Holy 灰冬青

Aporusa 銀柴

Bamboo 竹

Bamboo 竹

India Rubber Tree
印度橡樹

Tea-Leaves 茶葉

Dragonflies and Damselflies
山頂的蜻蜓及豆娘

Camphor Tree 樟

Short-flowered Machilus
短序潤楠

Lichens 地衣

Bamboo-Leaved Oak
竹葉青崗

Liverworts and Mosses
苔及蘚

Reevesia 梭羅樹

Persimmon-Leaved Litsea
假沈薑子

Chinese Hackberry
朴樹

Pond Spice 潺槁木

Long-Flowered Ehretia
長花原殼樹

Hong Kong Pavetta
香港大沙葉

Paper Mulberry
構樹

Sweet Viburnum
珊瑚樹

Oblong-Leaved Eustigma 秀桂花

Native Species
本地種

Native Species
本地種

Fog

Lugard Road
盧吉道
港島徑
Hong Kong Trail

Harlech Road
夏力道

晨 運 徑
600 米 M
MORNING TRAIL
2200 米 M

SHUN TAK

盧吉飛瀑
LUGARD FALLS
ルガード滝

環境

太平山是港島最高的山，海拔達552米。太平山的岩石於1億4,300萬年前形成，經過多次劇烈的火山噴發，炙熱的火山灰融合而成凝灰岩。細看盧吉飛瀑上的凝灰岩，可以清晰察看因地殼移動而成的密集裂隙。裂隙受到風化侵蝕後形成凹陷，匯集了附近地面的雨水，形成小溪。

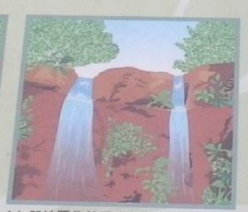
With an altitude of 552m, Victoria Peak is the highest mountain on Hong Kong Island. The rock of the Peak formed 143 million years ago. After the repeated fierce volcanic eruptions, the hot volcanic ash fused together to form the tuff. When we closely examine the layered tuff of the Falls, densely distributed cracks as a result of crustal movement can be easily seen. The severely fractured rock was prone to erosion which caused depressions. The splits in the rocks collect rainwater from nearby ground surfaces, forming streamlets.

ビクトリア・ピークは香港島における最高峰で標高552メートルに達する。ビクトリア・ピークの岩石は1億4300万年前に形成され、幾多の激しい火山噴火を経て、灼熱の火山灰が溶融したため、凝灰岩と呼ばれている。ルガード滝の凝灰岩をよく見てみると、地殻変動による密集裂溝がはっきりとわかる。裂溝が風化浸食で凹み、そこへ周辺の雨水が集まったことにより渓流を形成した。

1a: 未受地殼移動影響的岩石。
Rock has not yet affected by crustal movement.
地殻変動の影響を受けていない岩石

1b: 因地殼移動而形成裂隙。
Cracks were formed by crustal movement.
地殻変動で形成された裂溝

1c: 密集裂隙匯集雨水，水流沖刷，形成凹地。
The splits in the rocks collect rainwater, forming depressions due to erosion.
密集裂溝に雨水が集まり、浸食により窪みが形成された

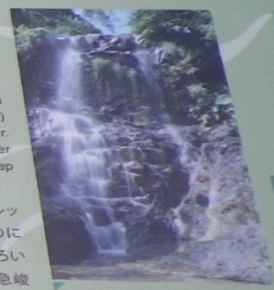


1d: 凹地匯集的雨水傾瀉而下。
Rainwater runs down from the depressions.
窪みにたまった雨水が流れ落ちる

飛瀑溪水剛巧流經兩組岩層的交界，夏力道南面（下方）的崖壁屬於一組較弱的岩層，北面(上方)的崖壁是另一組較堅固的岩層，較弱的岩石被風化侵蝕的速度較快，形成陡崖。流水經過陡峭的地形傾瀉而下，形成盧吉飛瀑。

Coincidentally, the water flows over the junction of two strata of tuff layers. The stratum at the south of Harlech Road (lower end) is weak, while the stratum at the north (upper end) is stronger. Cliffs are formed by weaker layers as erosion occurs at a faster rate. Lugard Falls is therefore formed as water falls down the steep terrain.

滝の渓流はちょうど二組の岩盤が交わるところにある。ハーレックロード南側（下方）の岩盤が比較的もろい地層であるのに対し、北側（上方）の岩盤は比較的堅い地層であるため、もろい岩石の風化浸食速度がはやく、断崖が形成された。水が急峻な地形を流れ落ちることにより、ルガード滝が形成された。



每逢雨季，溪水從飛瀑一瀉而下。
A waterfall cascades during the rainy season.
雨季のたびに渓流が滝となり流れ落ちる

2a: 兩組堅硬度不同的岩層。
Two strata with different hardnesses.
二つの強度の違う岩盤

2b: 岩層二比岩層一被風化侵蝕的速度較快
Stratum 2 erodes at a faster rate than Stratum 1.
岩盤1より岩盤2のほうが風化による浸食速度がはやい

2c: 形成陡崖
Cliffs are formed.
断崖が形成される

中西區生態教育徑
Peak Trail
爐峰自然步道

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

薄扶林水塘
POK FU LAM RESERVOIR
ポックフーラム貯水池
「從山頂俯瞰港島南部，其中一處最顯眼的地方，應該就是薄扶林水塘。」
When one views over the southern part of Hong Kong Island from the Peak, the Pok Fu Lam Reservoir probably stands out among all other features.
ピクトリアピークから香港島南部を俯瞰すると一際きわだって見えるところがあるが、そこはポックフーラム貯水池にちがいない。
香港的天然水源缺乏，開埠初期食水供應一向只是依靠山澗及水井。至1850年代，隨着人口增加及城市擴展，原始供水方法已不能負荷，而且井水亦易受到污染，引致痢疾，開拓水源遂成為香港急須解決的問題。1859年香港政府懸賞1,000英鎊，徵求開發水源的方案。翌年，英軍皇家工兵團工程師羅寧建議利用薄扶林谷的地勢興建儲水庫，讓收集所得的雨水沿一條全長17,400英呎的管，自然流入市區供居民使用。政府接納建議，並於同年通過法例，由政府負責向市供食水，同時撥款3萬英鎊水務設施的經費。經過數訂，薄扶林水塘最終於竣工，成為香港首個水塘。
Hong Kong has always been lack of natural water resources. In the early period of development, drinking water was often collected from streams and wells. As the population grew and the city developed, by 1850's, these primitive sources could no longer meet the demand. As well water could be easily contaminated and led to dysentery, exploring new water sources became an urgent concern. In 1859, the Hong Kong Government offered a reward of £1,000 for the best scheme for bringing an adequate water supply to Victoria City. A year later, S.B. Rawling, Clerk of Works to the Royal Engineers, proposed to construct a large reservoir at Pok Fu Lam Valley, south-west slopes of the Peak. The collected water could then be conducted from the reservoir to the city through a 17,400 feet long aqueduct. The proposal was adopted and an ordinance was passed in the same year, to empower the Governor in Council to proceed the works. A sum of £30,000 was allocated for the construction of the facilities. The reservoir was finally completed in 1863 after several amendments of the original scheme and became the first reservoir of Hong Kong.
香港の天然水源は乏しく、香港開拓当初の飲料水供給はもっぱら渓流や井戸に頼っていた。1850年代になると人口の増加に伴い都市が拡大し、原始的な供給方法では賄いきれなくなり、また井戸水は容易に汚染されたため、伝染病が流行り、水源開発は香港政府にとって早急に解決しなければならない問題となった。1859年に香港政府は1000ポンドの懸賞金をかけて水源開発案を募集した。翌年、英軍王室工兵団のエンジニア、S.B.ローリングがポックフーラム谷の地形を利用してダムを造り、貯めた雨水を全長17400フィートのパイプでもって、市内の住民に自然供給することを提案。政府はすぐその提案を受け、同年、正式に法例として通過させ、政府が市民へ飲料水を提供すると同時に3万ポンドを水道事業費とした。数回の修訂を経て、ポックフーラム貯水池は1863年竣工し、香港初の貯水池となった。
19世紀末薄扶林水塘的遠景。
Far View of Pok Fu Lam Reservoir at the end of 19th century.
19世紀末のポックフーラム貯水池。
一百多年後薄扶林水塘的遠景。
Far view of Pok Fu Lam Reservoir after a century.
100余年後のポックフーラム貯水池。
其後10多年間，薄扶林水塘經過多次擴建，儲水量亦由最初計劃的3,000萬加侖，大幅增至6,800萬加侖。19世紀末出版的《香港雜記》中，作者陳鏸勳把當時的薄扶林及正在興建的大潭篤水塘形容為「非親歷其景者不知，不特見其心思之奧考，并可知水源之曲折層出，真有令人匪夷所思者」，可見時人對水塘工程的讚嘆。
In the following decade, Pok Fu Lam Reservoir had been expanded for several times, its capacity was also increased substantially, from the original 30 million to 68 million gallons. In a book published in the 1890's, the Chinese author described these waterworks, together with Tai Tam Tuk Reservoir, as "only those who experience them personally can understand the profoundness of their constructions". From this, one can see how the people of the time appreciated the construction of the early reservoirs.
その後10数年のあいだに、ポックフーラム貯水池は幾度となく拡張工事を繰り返し、貯水量も当初計画の3000万ガロンから大幅に増加し6800万ガロンとなった。19世紀末に出版された『香港雑記』で作者陳鏸勳は当時のポックフーラムや当時建設中だったタイタムトク貯水池を「見たことのない者にはわからないだろうが、曲がりくねった水源は本当に素晴らしく、驚かされる」と形容し、貯水池工程を讃えている。
1890年以前，薄扶林水塘的供水主要輸往中西區，後來隨着山頂區輸水管及薄扶林道抽水站建成，山頂地區的用水亦由薄扶林水塘提供。
Before 1890, Pok Fu Lam Reservoir mainly provided water to the Central and Western Districts. With the completion of the Pok Fu Lam Pumping Station and the water pipes being extended to the Peak, the Peak area began to be supplied with tap water.
1890年以前はポックフーラム貯水池の主要供給先はセントラルから西の地区であったが、のちにピクトリアピーク地区へのパイプとポックフーラムロード給水所の建設に伴い、ピクトリアピーク地区の水もポックフーラム貯水池から供給されることとなった。
薄扶林水塘全景。
Panoramic view of Pok Fu Lam Reservoir.
ポックフーラム貯水池全景。
中西區生態教育徑
Peak Trail
爐峰自然步徑
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

薄扶林水塘

peak trail 山頂徑

歷史 History

POK FU LAM RESERVOIR

ポックフーラム貯水池

從山頂俯瞰港島南部，其中一處最顯眼的地方，應該就是薄扶林水塘。

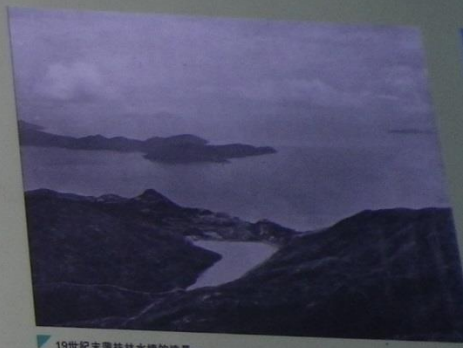
When one views over the southern part of Hong Kong Island from the Peak, the Pok Fu Lam Reservoir probably stands out among all other features.

ピクトリアピークから香港島南部を俯瞰すると一際きわだって見えるところがあるが、そこはポックフーラム貯水池にちがいない。

香港的天然水源缺乏，開埠初期食水供應一向只是依靠山澗及水井。至1850年代，隨着人口增加及城市擴展，原始供水方法已不能負荷，而且井水亦易受到污染，引致痢疾，開拓水源逐成為香港急須解決的問題。1859年香港政府懸賞1,000英鎊，徵求開發水源的方案。翌年，英軍皇家工兵團工程師羅寧建議利用薄扶林谷的地勢興建儲水庫，讓收集所得的雨水沿一條全長17,400英呎的水管，自然流入市區供居民使用。不久，政府接納建議，並於同年正式通過法例，由政府負責向市民提供食水，同時撥款3萬英鎊，作興建水務設施的經費。經過數次的修訂，薄扶林水塘最終於1863年竣工，成為香港首個水塘。

Hong Kong has always been lack of natural water resources. In the early period of development, drinking water was often collected from streams and wells. As the population grew and the city developed, by 1850's, these primitive sources could no longer meet the demand. As well water could be easily contaminated and led to dysentery, exploring new water sources became an urgent concern. In 1859, the Hong Kong Government offered a reward of £1,000 for the best scheme for bringing an adequate water supply to Victoria City. A year later, S.B. Rawling, Clerk of Works to the Royal Engineers, proposed to construct a large reservoir at Pok Fu Lam Valley, south-west slopes of the Peak. The collected water could then be conducted from the reservoir to the city through a 17,400 feet long aqueduct. The proposal was adopted and an ordinance was passed in the same year, to empower the Governor in Council to proceed the works. A sum of £30,000 was allocated for the construction of the facilities. The reservoir was finally completed in 1863 after several amendments of the original scheme and became the first reservoir of Hong Kong.

香港の天然水源は乏しく、香港開拓当初の飲料水供給はもっぱら渓流や井戸に頼っていた。1850年代になると人口の増加に伴い都市が拡大し、原始的な供給方法では賄いきれなくなり、また井戸水は容易に汚染されたため、伝染病が流行り、水源開発は香港政府にとって早急に解決しなければならない問題となった。1859年に香港政府は1000ポンドの懸賞金をかけて水源開発案を募集した。翌年、英軍王室工兵団のエンジニア、S.B.ローリングがポックフーラム谷の地形を利用してダムを造り、貯めた雨水を全長17400フィートのパイプでもって、市内の住民に自然供給することを提案。政府はすぐその提案を受け、同年、正式に法例として通過させ、政府が市民へ飲料水を提供すると同時に3万ポンドを水道事業費とした。数回の修訂を経て、ポックフーラム貯水池は1863年竣工し、香港初の貯水池となった。



19世紀末薄扶林水塘的遠景。
Far View of Pok Fu Lam Reservoir at the end of 19th century.
19世紀末のポックフーラム貯水池。

其後10多年間，薄扶林水塘經過多次擴建，儲水量亦由最初計劃的3,000萬加侖，大幅增至6,800萬加侖。19世紀末出版的《香港雜記》中，作者陳鑰勳把當時的薄扶林及正在興建的大潭篤水塘形容為「非親歷其景者不知，不特見其心思之奧考，并可知水源之曲折層出，真有令人匪夷所思者」，可見時人對水塘工程的讚嘆。

In the following decade
expanded for several
substantially, from the
In a book published in
these waterworks, tog
those who experien
profoundness of the
how the people of th
early reservoirs.

その後10数年のお
く拡張工事を繰り
ら大幅に増加し6
た『香港雑記』で
建設中だったタ
からないだろう
驚かされる」と

百年路 Century-old Roads

盧吉道 以第十四任港督 Sir Frederick Lugard 命名的盧吉道是香港著名的觀光徑之一，棧道自鴨巴甸峽跑馬地太平山的北坡伸延至西高山下方的山峽。盧吉道建於1913至1914年間，由於太平山北坡一帶全是岩壁，建築期間工程人員特別採用棧道方法興建：在峭壁下面鑿石立樁為橋柱，並以鋼筋三合土為材料，在上面架橋為路。它更是香港唯一的棧道，當年的工程費約為五萬元。

克頓道 克頓(Villiers Hatton) 為1903至1906年間的駐港英軍司令(Major General)。興建松林炮台時，需要一條斜道搬運大炮、火藥等軍備到山上，因而需要興建新的道路，並以當時的駐港英軍司令命名。

Lugard Road was named after the 14th Governor of Hong Kong, Sir Frederick Lugard. It runs from Victoria Gap through the north slope of Victoria Peak to High West. Built between 1913 and 1914, it has become a famous tourist track. Instead of wood, steel and cement were used to build the bridge along the cliff face, a special construction method in its day. This is the only cliff bridge in Hong Kong and cost about $50,000 to build then.

Hatton Road Villiers Hatton was the British Major-General stationed in Hong Kong from 1903 to 1906. During the construction of Pinewood Battery, a ramp was built to transfer guns, gunpowder and other equipment to the Battery. This ramp was named Hatton Road after the commander of the garrison.

港燈
綠遊香港 GREEN HONG KONG GREEN
長春社
戰蹟風雲 MILITARY IMPRINTS

盧吉道

LUGARD ROAD

ルガード・ロード

以第十四任港督（Sir Frederick Lugard）命名的盧吉道自domain峰峽起，沿太平山的北坡一直伸延至西營山下方的山峽，自建成以來一直都是香港最著名的觀光徑。

盧吉道建於1913至1914年間，當時公程費約為五萬元。由於太平山北坡一帶全屬岩壁，建築期間工程人員特別採用棧道方法興建：在斜壁下商鑿石工橋為橋柱，然後在上面架橋為路，這是香港境內唯一的棧道。不過所用的不是木樁，而是以鋼筋三合土為材料，建成後曾被譽為「工程之偉大為各路之冠，乃用人工征服自然者」。工程人員沿途鋪設電線，並設置五盞電燈作照明之用；此外，路旁附有三合土欄杆及座椅，後者部份至今尚存，成為盧吉道的歷史見證。

Lugard Road was named after the 14th Governor of Hong Kong, Sir Frederick Lugard (1908-12). It starts at Victoria Gap and passes through the north slope of Victoria Peak and ends at the gap at High West. Ever since its completion, Lugard Road has always been the most famous sighting-seeing route in Hong Kong.

With a construction cost of nearly $50,000, Lugard Road was built between 1913 and 1914. Because the north slopes of Victoria Peak are mostly steep rocks, the construction was carried out with a special construction method similar to that of a plank road, to insert pillars under the cliff, then built a bridge as road upon them. This is the only one of its kind in Hong Kong, but instead of wood piles as normally seen in a plank road, it was built of reinforced concrete. Before the war Lugard Road had been praised as 'the greatest construction among all roads, is to overcome the nature by human efforts'. Electric wires were laid and five light bulbs for illumination were installed during its construction. Along the road concrete railings and benches were also installed, some of the latter still remain till this day.

第１４代香港総督（サー・フレデリック・ルガード）が命名したルガード・ロードは炉峰峡から始まり、太平山の北の山脈に沿ってハイ・ウエストの下にある山峡までで、これが出来て以来、香港で最も有名な観光歩道となっている。

ルガード・ロードは１９１３年から１９１４年に建設され、当時の総工費は約５万ドルだった。太平山北側一帯はすべて岸壁だったため、建設時、エンジニアたちは特別に桟道方式を採用して作った。険しい崖下の石を砕き、坑を打って橋柱とし、その上に橋を架けて道路とした。これは香港内で唯一の桟道だが、使われているのは木の杭ではなく、鉄筋とたたきつちを合わせたものを材料にしている。完成後は「エンジニアの偉大さで出来た道路の王であり、人工によって自然を制覇したものである」と言われた。エンジニアたちは道に沿って電線を敷き、照明用に５つの街灯を設置した。また、道路脇にはたたきつちで出来た欄干とベンチを作り、ベンチは一部が今も残り、ルガード・ロードの歴史的検証物となっている。

二次大戰以前，盧吉道棧道的一段曾被列入「香港八景」之一，稱「仙桃霧鎖」，即山下霧退，整條盧吉道無法盡現眼前，只能見到棧道部分，加上太平山上經常雲霧濃聚，雲霧將海天劃之際，棧道若隱若現，景色至美。今天從盧吉道俯瞰海港，雖已不見氣櫃出沒，亦別有一番景致。

Before the World War II, the Lugard Road was listed as one of the 'Eight Views of Hong Kong' (仙桃霧鎖) which referred to the fact that when the mist on Victoria Peak rises, the road disappears into the mist, leaving only a charming scene of the road winding around the mountain. When one views the harbour from Lugard Road today, the gasometer is no longer

建成不久的盧吉道
Lugard Road shortly after completion

今天的盧吉道
The present Lugard

除「仙桃霧鎖」外，戰前位於山頂的「西高登關」，指的是太平山旁，[illegible]的紫色竹蘭（Arundina Chinensis）[illegible]（Spathoglis Fortuni），一開花期，[illegible]

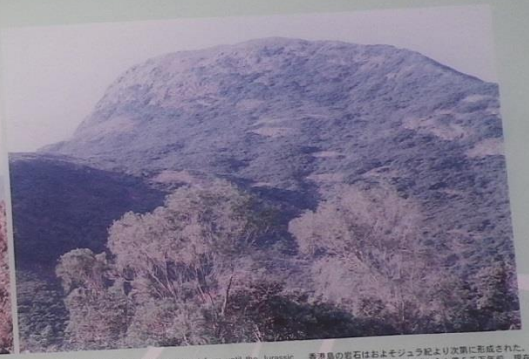
地形及地質
LANDFORMS AND GEOLOGY
地形と地質

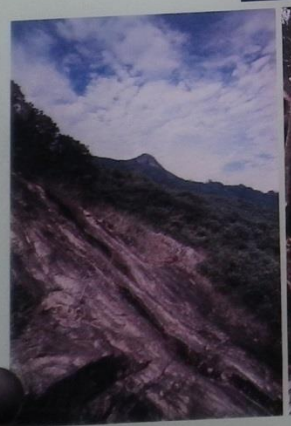
環境

香港島西部由一連串高低不等的山丘組成，包括社頭山、西高山、擊筆隔、歌乃拉龍虎山、它們前瞻着繁忙的維多利亞港，這種獨特的景色是怎樣形成的呢？

The Western part of the Hong Kong Island is lined with a rugged landscape Victoria Peak, High West, Mount Davis, Mount Kellett and Lung Fu Shan that overlooking the busy Victoria Harbour. How this unique landscape was formed?

香港島の西部はビクトリア・ピーク、ハイ・ウエスト、マウント・デイビス、マウント・ケレット、ロンフォンシャンなど様々な高さの山が連なり、ビクトリア港を見下ろしている。この独特の景色はどのように形成されたのだろうか？





香港島的岩石約於侏羅世才逐漸形成，在中侏羅紀世即一億七千萬至一億五千萬年前，香港島現址滿是火山活動，火山噴出大量熔岩，而間歇性的爆發噴出火山灰、石塊和大石塊，它們跌落地面後慢慢冷卻，部分更在湖泊或內陸裡堆積，形成淺水灘組堆積層岩，這組岩層包括覆蓋香港島西部的酸性熔岩。

約於一億至九千萬年前，地殼運動如褶皺和斷裂在區內非常活躍；而最近的六千萬年以風化、侵蝕和沉積作用為主，漸漸形成今天的山陵、谷地和海岸。火山灰慢慢在薄扶林山谷堆積，形成肥沃的土壤，供古代森林及至近代新植的樹林生長。

在第四紀——即二百萬年前，從山頂俯視只見滔著由溪的廣闊海岸平原，直至公元前一萬五千年，冰河時期結束，海平面上升，海岸平原漸被海浸而形成今天為人鍾愛的維多利亞港。

The Hong Kong Island rocks did not form until the Jurassic period. During the middle Jurassic period, about 170-150 million years ago, the present location of Hong Kong Island was full of volcanic activity. Volcanoes put out lava, and periodic eruptions blasted up ash, stones and boulders that fell to the ground, cooled or deposited in the lakes and inlets to form the Repulse Bay Formation. These include the acidic lava-originated rocks that cover most of the western part of the Island.

About 100-90 million years ago, earth movements such as folding and faulting dominated the region. During the last 60 million years, weathering, erosion and deposition slowly shaped the present landscape -- the peaks, valleys and watercourses. The volcanic material eroded off the slopes of the peaks gave fertile soils to the Pokfulam valleys that supported rich primeval woodland, and the postwar reforestation woodland nowadays.

By about 2 million years ago, at Quaternary times, the peaks overlooking a wide coastal plain with meandering streams. Until about 15000 B.C., the sea level rose at the end of the Ice Age and the coastal plain was submerged to form the lovely Victoria Harbour of today.

香港島の岩石はおよそジュラ紀より次第に形成された。ジュラ紀の中期、つまり１億７千万から１億５千万年前、現在、香港島がある場所は火山活動が盛んだった。火山からは大量の溶岩が噴出し、断続的な噴発によって火山灰、石ころ、大きな石も噴き出すと、それらは地上に落ちて少しずつ冷却され、一部は湖や窪内に堆積して、レパルスベイの堆積層を形成した。これらは香港島西部を覆っている酸性の溶岩である。

約１億９千万年前、断層などの地殻変動がこの地域でとても活発だった。また、ここ６千万年の風化、侵蝕、沈積作用によって少しずつ今日の山や谷、渓流が形成されていった。火山岩はボックフーラムに谷にあった堆積物を侵蝕し、肥沃な土壌を形成し、古代の森林や近代の植林の成長に役立っている。

第４世紀、つまり２百万年前、ビクトリア・ピークからは曲がりくねった渓流と広い海岸に面した平野だけしか見えなかった。紀元前１万５千年になって、氷河期が終わると海面の水位が上がり、海岸に面した平野は次第に水につかり、今日のように人に愛されるビクトリア港を形成していった。

中西區生態教育徑
Peak Trail
太平山自然步道

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

香港 - 觀鳥勝地

BIRD-WATCHING IN HONG KONG

香港の鳥類

品種及生境

香港地狹人稠，看不一點也不像觀鳥勝地，但其實雀鳥品種極多，因此越來越受世界各地和本港的觀鳥人仕歡迎，香港有多達450種野生雀鳥，約佔全中國的品種三分之一，本港雀鳥品種繁多的原因有二：第一是香港地處候鳥取道亞洲的主要遷徙路線；第二是這裡有各式各樣的生境，能照顧不同鳥類的需要。

香港最重要的雀鳥生境位於東北和西北面沿海的濕地，以及郊野公園的山谷茂林，至於灌木林和草原鳥類，則棲息於山上的翠坡。

Species and Habitats

Hong Kong, with its scarce land and dense population, seems an unlikely place for bird-watching. But in fact Hong Kong has many species of birds and the territory is becoming increasingly popular with local and overseas bird-watchers. There are about 450 species of wild birds in Hong Kong, or about one third of the total bird species found in China. There are two reasons for his impressive bird species diversity. First, the territory lies on one of the main bird migration routes in Asia. Second, Hong Kong has widely differing habitats that cater for different birds.

The most important Hong Kong bird habitats are the wetlands along the northeastern and northwestern coasts, and the valleys and [illegible]s in the Country Parks. Shrubland and grassland birds take [illegible]ountain slopes as their habitat.

香港 — バード・ウオッチングのメッカ

香港は場所が狭くて人口が多く、全くバード・ウオッチングのメッカのように思えないが、実際はその鳥類の品種が多いため、香港や世界各地のバード・ウオッチャーの注目を集めている。香港には４５０種類もの野生の鳥類がおり、全中国の品種の約３分の１を占める。香港にいる鳥類の種類が多い理由には二つあり、一つは香港が渡り鳥にとってアジアの主なルートになっていること、二つ目には違った種類の鳥類が必要とする環境がここには備わっていることである。

香港内で鳥類にとって一番重要な環境を提供しているのは北東及び北西の沿海にある湿地帯やカントリー・パークの山や谷の生い茂った林である。灌木林や草原の鳥類は山の青々とした斜面に生息している。

在這裡可以看到的鳥類

沿著自然步道大家會看見一些較常見的林鳥及猛禽，林鳥體形比較小，而猛禽則多在天空飛翔，所以必須帶備望遠境才可以看到牠們的較山真面目。

Species of Bird

Following the Peak [illegible] and Lantors. The w[illegible] nature and usually

白頭鵯　體形比麻雀大小許，頭頂後部白色，常易看見的品種。

Chinese Bulbul (Pycnonotus sinensis) – a little bit bigger than a tree sparrow, the back of the top of its head is white. Commonly seen.

紅嘴藍鵲，外形十分美麗，牠上體藍色，頭黑色，紅紅色，尾十分長。

Blue Magpie (Urocissa erythrorhyncha) – is very beautiful, with the upper part blue and the head black. The beak is red and the tail long.

黑臉噪鶥，外形特別的臉譜，牠常常出現在[illegible]的小群中。

Black-faced Laughing-thrush. (Garrulax [illegible] black "face gear", and is found in [illegible] small noisy groups.

紫嘯鶇
Violet Whistling Thrush

山頂的蝴蝶
BUTTERFLIES IN THE PEAK
山頂の蝶

動物 Animal

美鳳蝶
Great Mormon

Common Grass Yellow

Large Faun

Ceylon Blue Glassy Tiger

白裳青蝶
Pale Awlet

Purple Sapphire

本地蝴蝶的種類

在本地的郊外走走，隨便也可看見不同品種的彩蝶飛舞。香港共有230種蝴蝶，約佔全中國品種數目六分之一。普遍分為九大類，包括鳳蝶、蛺蝶、粉蝶、斑蝶、弄蝶、灰蝶、環蝶、眼蝶及蜆蝶。體形較大，而又非常漂亮的鳳蝶是本港最常見的蝴蝶，共有20個品種，其中裳鳳蝶更是香港最大的蝴蝶之一，屬瀕危的物種，受到法例的保護。

Local Butterfly Species

You can see many different butterfly species when you walk in the countryside. Hong Kong has about 230 species of butterflies in Hong Kong, or about one sixth of the total butterfly species in China. They are usually put in nine categories: Papilionidae, Nymphalidae, Pieridae, Danaidae, Hesperidae, Lycaenidae, Amathusiidae, Satyridae, Riodinidae. The Papilionidae are largest and very beautiful, with 20 species in Hong Kong, making it the most common butterfly family here. In this group is the Common Birdwing, one of the biggest butterflies. It is endangered and is protected by the law.

香港の蝶の種類

香港の郊外を歩いていると、様々な種類の色鮮やかな
るのをよく目にする。香港には全部で２３０種類の
中には鳳蝶、蛺蝶、粉蝶、斑蝶、弄蝶、灰蝶、環蝶、
大類があり、これは全中国にいる品種の約６分の１
比較的大きく、とてもきれいな鳳蝶は香港でよく目
の中に２０品種あり、中でも裳鳳蝶は香港で最大
滅寸前の種類として法律の保護を受けている。

爐峰自然步道

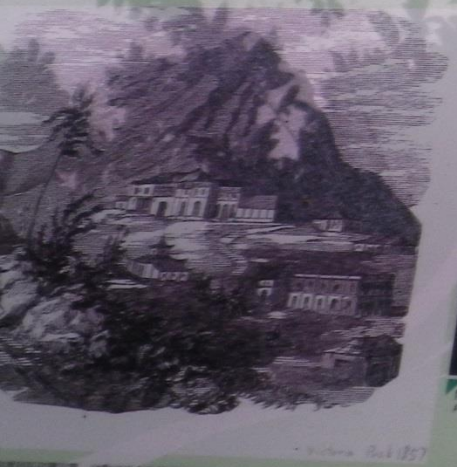
中西區生態教育徑

Peak Trail

www.peaktrail.hk

According to various historical records, Hong Kong had many names before the arrival of the British, one of them was 'Hung Heung Lo Kong' (紅香爐港, Red Incense Burner Harbour). One o'd story says: long time ago, one red incense burner flowed and landed on the beach in front of the Tin Hau (天后, goddess of the seafarers) Temple in present Causeway Bay. The villagers believed it was the revelation of Tin Hau, so they placed the incense burner in the temple to worship and called the harbour in front of it 'Hung Heung Lo Kong'. Later the name was used to identify the whole island. In the early 19th century, the Ching government once set up a military post with the name of 'Hung Heung Lo Shun' (紅香爐汛) on the north shore of the Hong Kong Island, the name was further validated. When a late Ching political critic Wong To (王韜) stayed in Hong Kong, he in his essay 'A Brief Introduction to Hong Kong' (香港略論) called Hong Kong as 'Hung Heung Lo Fung' (紅香爐峰, Red Incense Burner Peak): '…though a tiny place, its names are complicated, it is called Hung Heung Lo Fung, is called Kwai Tai Lo (裙帶路)…..' Since then, the name 'Lo Fung' became widely known. Some literary writers gradually used this name to denote Victoria Peak. In recent years, Victoria Gap has been officially renamed 'Lo Fung' Gap in Chinese.

別の史書の記載によると、開港以前の香港島は多くの別名があり、その一つが「紅香炉港」である。古い伝説によると、昔々、赤い香炉が遠くから流れ着き、コーズウェイベイにあった天后廟の前の砂浜に打ち上げられた。村人は天后の霊験あらたかなものだとし、その赤い香炉を廟の前で奉り、廟の前にあった港を「紅香炉港」と呼び、後に次第にそれが香港島全体の総称となった。嘉慶年間、清朝政府は香港島の北岸に「紅香炉汛」（汛は防衛兵士の駐留地を指す）を作ったことで「紅香炉」の名前がさらに一歩確立された。清朝の末期に有名だった政治評論家の王韜が香港に仮住まいしていた時、＜香港略論＞の文の中で「紅香炉峰」は香港の総称であるとしている。「香港の周りは約１００里余りあり・・・土地は狭く、名前が色々あり、紅香炉峰と言ったり、裙帯路と言ったり・・・」。これ以来、「炉峰」の名前はすぐに広がった。後に一部の文人雅士はこの島の最高峰を太平山と言った。近年、ピークトラムの駅のそばにある「山頂峡」（またの名を「域多利亜峡」と言った）も正式に「炉峰峡」と改名された。

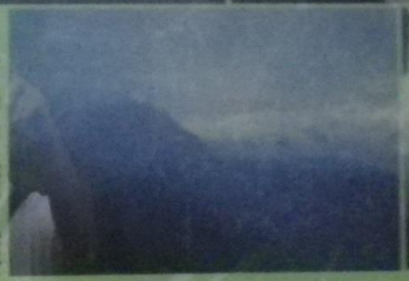


開埠初期的海港及太平山，約繪於1842年
A painting drawn in about 1842 showing the harbour and the Victoria Peak

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

中西區區議會
Central & Western District Council

雨和霧
RAIN AND MIST
雨之霧



你的位置 Your Location KK 061656

樹木研習徑

白顏樹

常綠喬木，樹幹通直，高可達20-30米。樹皮表面灰褐色，粗糙，內皮黃色，有木薯氣味，樹幹多有樹瘤。由於樹木結構緊密、不易加工，因此很少被利用作木材。這種榆科喬木的花兒分有雌雄，雄花生長時呈聚傘花序，幾朵花同時散開；雌花為總狀花序，一朵一朵的排在枝頭。果實則呈橢圓形，稍扁，成熟時橘黃色。

White Gironniera

(Gironniera subaequalis)

This evergreen tree with upright trunk can grow to 20-30 metres. The bark surface is greyish-brown and rough. The inner layer is yellow and has a cassava scent. The trunk has numerous tubercules. As the high density wood is difficult to process, it is seldom used as timber. This tree has male and female flowers. The male inflorescence is a cyme where several blossoms spread open concurrently. The female inflorescence is a raceme where flowers are arranged on the branch one by one. The fruit is elliptic and slightly compressed. It is orange-yellow when ripe.

白顏樹

常緑の喬木で、木の幹はまっすぐです。２０～３０メートルの高さになります。ざらざらの樹皮の表面は茶色で、内側は黄色で、芋のにおいがします。木の幹には瘤があって、構造が密なため、加工はあまり簡単ではなく、木材としてはあまり使われません。このニレ科の喬木の花は雄と雌に分かれ、雄花はいくつかが同時に咲き、傘のようですが、雌花は１つずつ枝の先に並んでいます。実はいくぶん平らな楕円形で、成熟する時、オレンジがかった黄色となります。

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

你的位置 Your Location KK060656

樹木研習徑

水同木

水同木很易辨認，青綠的果子一堆堆、密麻麻的黏附在樹兒的主幹上，但有時又會長於樹枝上，成熟了，則變成橙紅或紅棕色，是雀鳥的上等食糧。樹皮蘊含豐富乳液，可以用作塑料，樹枝也脆弱而有充足水分。這種常綠喬木較多生長於低海拔的溪谷，由於四季長青，成為一些園境的觀賞樹木。

Common Yellow Stem-fig

(Ficus fistulosa)

Common Yellow Stem-fig is quite easy to identify. Lime green fruit are densely arranged in groups on the main trunk or branches. Orange-red or brownish-red when ripe, these fruit are choice food for birds. The bark contains a rich milky juice which can be used as plastic. The branches are frail and full of moisture. This evergreen tree is often found in low elevation stream valleys. Given its evergreen advantage, it is a popular ornamental tree in landscaped gardens.

イチジクの木

イチジクはとてもわかりやすく、青緑の実が木の幹に固まっています。たまに枝にもあります。成熟する時、橙紅色か赤茶色と変わります。鳥の最高の食べ物です。樹皮に豊かな乳液が含まれ、プラスチックを作るのに用いられます。枝は脆弱そうですが、水分がたっぷりです。この常緑の喬木は低地の谷で多く見られます。一年中青いため、観賞用に人気があります。

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

你的位置 Your Location KK 057656

樹木研習徑

山油柑

雖然不是日常買到的柑桔品種，但山油柑與我們愛吃的黃皮和橙，同屬芸香科。青黃色的果實每年八至十二月長成，鮮甜可吃。但切記野生植物，不能採摘，請留給郊野間的動物享用吧！除了柑果，長圓形對生的葉子也有香味，只要把葉子放在陽光下，點點黃色的油腺清晰可見，用手揉碎，柑桔味隨即散發飄逸於山間。

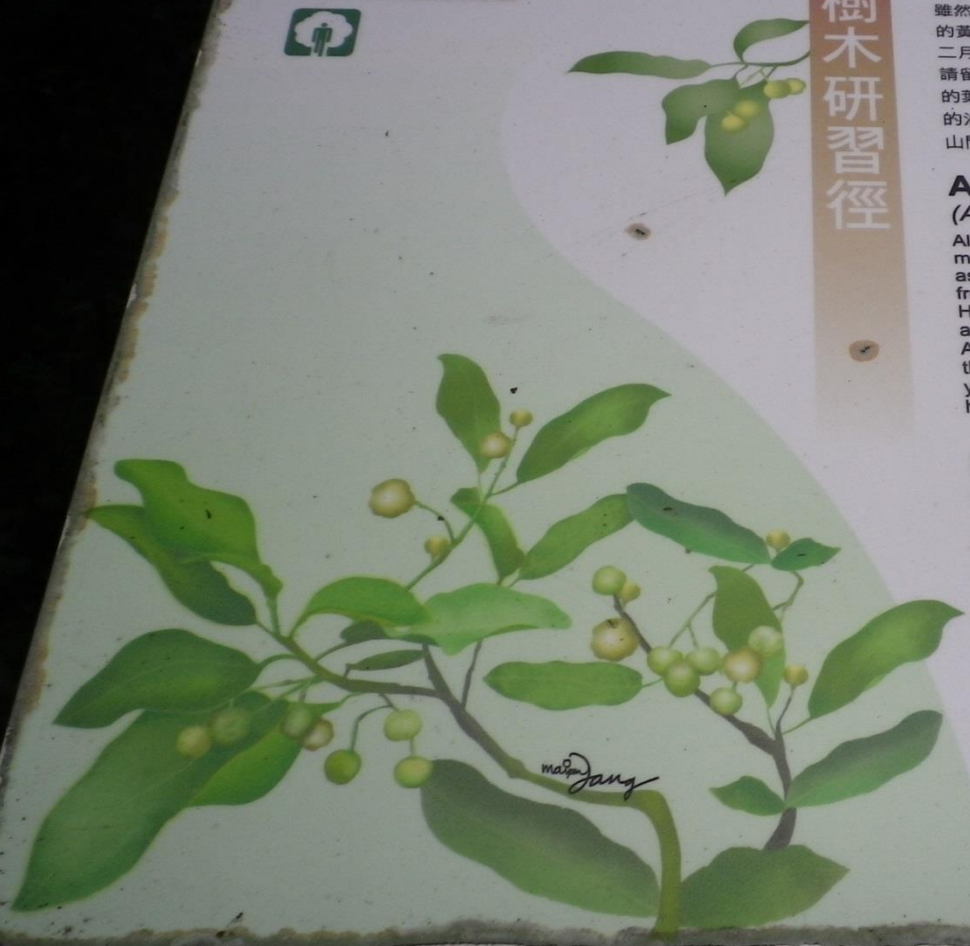
Acronychia

(Acronychia pedunculata)

Although not the kind of citrus fruit we see in food markets, Acronychia does come from the same family as wampee and orange - Rutaceae. The yellow-green fruit is ripe and sweet between August and December. However we should not forget that picking wild fruit is an offence. So please leave them to the wild animals. Apart from the fruit, the oblong-ovate opposite leaf of this plant is also fragrant. If you look at it under the sun, you can clearly see the oil glands. Rub it with your hands and a tangy citrus smell fills the air.

山油蜜柑

普通の蜜柑ではないが、わたしたちが好むオレンジと同じくミカン科　に属します。黄緑色の実は８月から１２月まで見られます。甘くておいしいです。しかし、野生植物を摘み取らないことを忘れてはいけません。野生の動物のために残しておいてください。蜜柑の実の他、長い楕円形の葉も香りがして、日差しの下で、黄色い油腺がはっきり見えます。手で擦ると蜜柑の匂いがすぐただよいます。



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

你的位置 Your Location KK 057656

樹木研習徑

簕欓花椒

此花椒彼花椒，簕欓花椒的果子含有毒素，不能用來調味。其實單看它稀奇的名字已猜到一定不是善男信女了，簕欓花椒讓人想起狼牙棒；樹幹滿布尖刺，一副生人勿近的模樣，難怪老人家會冠以鷹不泊、鳥不宿等獸惡名字。以前的村民卻懂得物盡其用，把樹幹削去尖刺，做行山杖，或者磨研穀物的擂槤棍。這是祖先一輩的事了，現在有法例規管，嚴禁砍伐樹木。

Prickly Ash

(Zanthoxylum avicennae)

The Chinese name of this plant reminds us of pepper but its toxic fruit is definitely not suitable for cooking. As the extraordinary name actually suggests, this is not a plant to be tampered with. One easily thinks about a forbidding club with serrate edges and spikes. No wonder old folks describe it as "the tree that eagles don't perch and birds don't rest". Villagers, nonetheless, managed to find good use of Prickly Ash. With the spikes shaved clean, the branch makes a perfect hiker's cane or a club for grinding grains. This was before the days of countryside protection legislation, of course. Nowadays it is an offence to chop wild trees.

簕欓花椒

簕欓花椒の実は毒素を含んでおり、調味料としては使えません。この変わった名前を見ただけで決していいものではない感じがします。この木は威嚇棒を思い起こさせ、幹は尖ったとげがいっぱいあり、人を寄せ付けない感じです。昔は鷹止まらず、鳥休まずといった名前で呼びました。昔の村人はうまい利用法を見つけ、枝のとげを取って、登山用の杖を作りました。また穀物をすりつぶす棒を作りました。しかし、現在は法律で、木を野生の切ってはいけないことになっています。

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

你的位置 Your Location KK 057656

樹木研習徑

大頭茶

遠足人士多在秋冬季節出動，可惜那時漫山的花兒大都凋謝了，納悶之際，卻見雪白的茶花在山頭綻放，教人暖在心頭。這位行山客的好朋友每年十月開花，直至翌年一月，好像專門挑戰寒風冷雨，跟毅行者一樣堅強傲骨。大頭茶甚至能抵抗毒素，在污染的土壤上茁壯成長。直至春日初昇，大頭茶才收起倔強笑容，默默散落，迎接新一年的來臨。

Hong Kong Gordonia

(Gordonia axillaris)

Hikers like to visit the countryside in autumn yet most flowering plants have exhausted their bloom by then. Just when they feel a little dispirited, snow white Hong Kong Gordonias make their day. It is such a glorious and heartwarming sight. This hikers' buddy flowers from October to January. Equally tenacious and proud, they mirror the stamina of trailwalkers who brave the cold and wind. Hong Kong Gordonia is so tough it can withstand toxins and develop in polluted soil. The lovely blossoms do not fall until early spring when a new year is about to begin.

大頭茶

秋や冬にハイキングする人は、そのときにはいっぱいあった花がすでに落ちていて少しがっかりするで、山に真っ白な大頭茶の花が咲くのを見て、しかしそんなとき、心が暖かくなるでしょう。このハイキングの友は１０月から翌年の１月まで花を咲かせます。寒さと冷たい雨に挑戦するようで、意志の強いハイカーと同様強く耐えています。大頭茶の木は強く、汚染した土壌でもぐんぐん成長にする力があります。年が変わって春のきざしが見える頃、大頭茶の花はゆっくり落ちていき、新しい年を迎えます。

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

你的位置 Your Location KK 054657

樹木研習徑

鵝掌柴

有人叫它做鵝掌柴，有人叫它做鴨腳木，全因那形同鵝鴨腳掌的複葉。這些腳掌由六至八片小葉組成，終年亮綠。鵝掌柴的木質柔韌，昔日常被用作製造牙籤。其樹幹則常有片片灰白印斑，實為地衣。這種喬木對香港生態特別有貢獻，理由是它們專在十月底至一月初開花，在這個缺糧的時分為昆蟲提供食糧。

Ivy Tree

(Schefflera heptaphylla)

Some call it Goosefoot Wood, others call it Duckfoot Tree, all because it has compound leaf shaped like the foot of a goose or duck. This evergreen compound leaf is made up of 6 to 8 leaflets. The leathery wood of this plant used to be raw material for toothpicks. Greyish white marks often found on the trunk are lichens. Flowering from late October to early January, the Ivy Tree is an ecologically important species in Hong Kong as it provides essential food to insects during the cold months.

ツタの木

これをガチョウの水かきの木を呼ぶ人もいるし、アヒルの水かきを呼ぶ人いる。その複葉の形はチョウの水かき、アヒルの水かきに似ているからだ。この常緑複葉は６～8本の小葉から組まれている。昔、この植物の硬い木がつまよう枝作りの原材料として使われていた。いつも灰白色の跡が樹幹に発見される。それは地衣だ。ツタの木が香港の環境保護に非常に重要な植物だ。それは毎年の十月の下旬から来年一月の上旬開花する、寒い時期に必要な食べ物を昆虫に提供するからだ。

你的位置 Your Location KK 053658

樹木研習徑

灰冬青

冬青科小喬木，三、四月開花。淡黃色的花兒簇生於葉腋；球形果兒成熟時呈紅色。香港有兩條街道的名字，都是取自冬青樹種的。跑馬地的冬青道，反映了命名時候冬青樹的盛況。中區荷李活道與電影沒有關係，而是因為19世紀英國人開闢這條山腰道路時，種植了許多冬青樹，才叫Hollywood Road。

Gray Holly

(Ilex cinerea)

This small tree of the Aquifoliaceae family blossoms in March and April. The pale yellow flower is axillary. The cone-shaped fruit turns red when ripe. Two roads in Hong Kong are named after Aquifoliaceae plants. Holly Road in Happy Valley reflects a lush pocket of Hollies when the road was built. Hollywood Road in Central has nothing to do with the movie world. It is so named because there were many Hollies in the district when the British built this road in the Mid-Levels back in the 19th century.

灰冬青

モチノキ科の小さい喬木で、３、４月に花が咲きます。薄黄色の花は腋生で、球状の実は成熟すると赤くなります。香港には冬青の名が使われた道が２つあります。ハッピーバレーの冬青道は、冬青木がいっぱいあったことから名が付きました。セントラルのハリウッドロードはハリウッドの映画とは関係がなく、１９世紀にイギリス人がこの道路を造り、冬青の木（Hollies）をたくさん植えたため、ハリウッドロード（Hollywood Road）の名が付きました。

Agriculture, Fisheries and Conservation Department

你的位置
Your Location
KK 051659

樹木研習徑

銀柴

此地無銀三百兩，這種原生喬木叫做銀柴，只因樹幹銀白，早年時常被人砍伐做柴，因而得名。銀柴也分男女，分有雄性與雌性樹。各自的花兒也不一樣，雄樹的花呈穗狀，黏滿花粉；雌樹的花是半透明的瓶狀小花，聚生於枝頂。昆蟲覓食，在雄花上沾了花粉，然後飛到雌花上，就是這樣替銀柴繁殖交配了。

Aporusa

(Aporusa dioica)

The Chinese name of this plant says it all - Sliver Firewood - a tree with silver trunk that used to be gathered for firewood. Aporusa comes in both sexes and each has its own flower. The male tree has spike inflorescences dusted with pollen while the female tree has semi-transparent bottle-shaped inflorescences clustered at the top of the branches. When insects feed on the nectar, their legs are stained with pollen of the male flower. They help fertilisation and reproduction by bringing the pollen to a female flower.

銀柴

この原生喬木は、幹が銀白色で、また昔の人がこれを柴に使ったことで銀柴と呼ばれています。銀柴は雄木と雌木に分けられています。それぞれの花も異なり、雄木の花は穂状で、花粉がいっぱいついています。雌木の花は半透明の瓶形の小花で、枝の先に固まっています。昆虫は雄木での花付けて雌木の花に花粉を飛んでいき、受精と繁殖に一役買います。

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

竹 BAMBOO 竹

Bamboo Omens

Bamboo groves rarely blossom and bear fruit. In fact, flowering indicates the ageing and weakening of a bamboo grove, which later often dies. Because of this Chinese people commonly believe that the flowering of bamboo is a bad omen.

竹が開花するのは不吉な証拠？

竹類は滅多に花を開いたり、種をつけたりせず、開花は竹林が枯れる兆候であるとされる。ある種の竹類は開花後、枯れてしまうので、中国人は一般的に竹は開花するのは不吉な兆候であると考える。

竹 zhú

竹 Bamboo
In the Bronze inscriptions, the character 竹 looks like two hanging bamboo branches with leaves.

竹
古代文字の竹という字は葉が垂れている二本の竹の枝みたいである。

Bamboo Reproduction

Bamboo reproduces by developing new shoots from the underground stems, known as culms. This allows bamboo to reproduce rapidly and encourages the formation of bamboo groves which effectively prevent other plants from establishing. hearby. The bamboo groves found in Hung Kong are mainly shrubby and scattered bamboos. The most common local bamboos are Ramrod Bamboo, Cantor Bamboo, Chinese Cane and Shiuying wamboo. The latter was named in honour of Dr Shiu-ying Hu, for her contribution to the understanding of Hong Kong flora.

では、竹類はどのように繁殖するのか？

竹の繁殖は地下茎から新しい枝が生えるが、この方法はその繁殖速度が速いだけでなく、新しい竹も濃い密度で生い茂り、竹林を形成して、その他の植物の優位を占めるのを押さえる。香港の竹林は主に灌木型散生竹からなり、よく見られる竹の品種としてはほうき竹、抚竹、単岔竹、青皮竹などである。

Uses of Bamboo

Bamboo is hollow, light, easily cut, resilient and tough — and so it has many uses. For example, toothpick is used for toothpicking, furniture, laundry poles and fences. Also, bamboo can be cut into fine strips and woven into mats, blankets, hats and other useful items. Bamboo shoots, when young and tender, are a food delicacy. Some beautiful bamboo species are grown in ornamental gardens.

竹の用途はどれくらい？

竹は中空で、軽く、堅靭で折れにくく、しかも丈夫で長持ちするなどの特性があるため、竹の用途は多岐にわたる。例えば、竹ようじ、家具、洗濯竿、垣根などに使われる。また、竹の細工や竹の織物などにも使われる。竹の子は若くて柔らかいときは食用にされる。観賞用竹類は庭園に植えられる。

鷹峰自然步道 Peak Trail

竹 BAMBOO 竹

竹樹開花表徵不吉利？

竹類很少開花結籽，開花是竹叢衰敗的表現，由於有些竹類在開花後會枯死，中國人普遍認為竹樹開花是不好的預兆。

Bamboo Omens

Bamboo groves rarely blossom and bear fruit. In fact, flowering indicates the ageing and weakening of a bamboo grove, which later often dies. Because of this Chinese people commonly believe that the flowering of bamboo is a bad omen.

竹が開花するのは不吉な証拠？

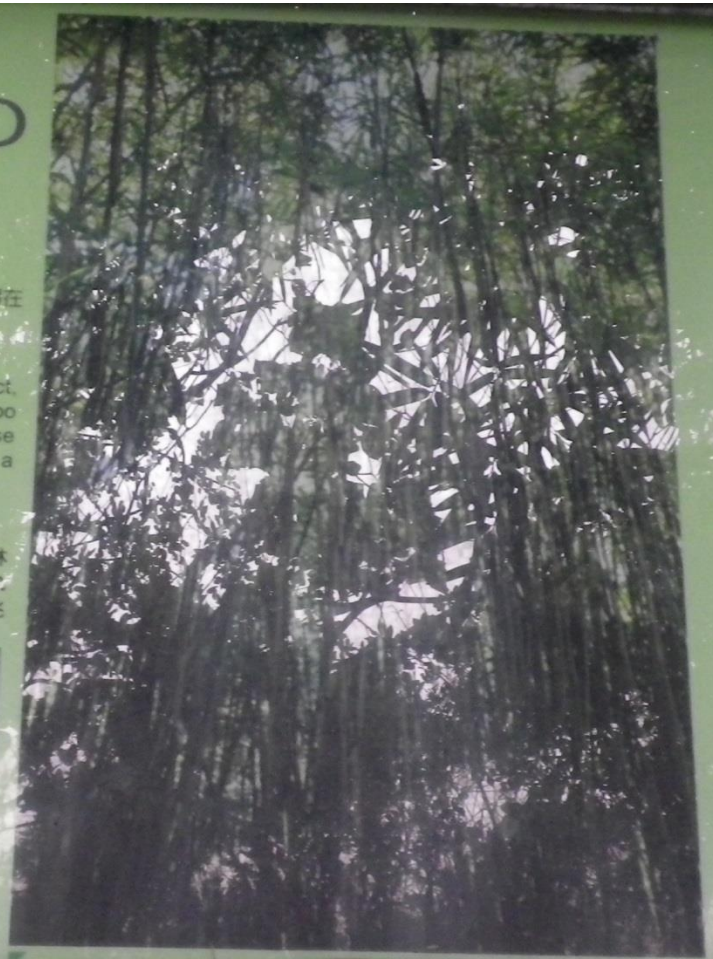
竹類は滅多に花を開いたり、種をつけたりせず、開花は竹林が枯れる兆候であるとされる。ある種の竹類は開花後、枯れてしまうので、中国人は一般的に竹ば開花するのは不吉な兆候であると考える。

竹 zhú　　金　　篆

竹
金文中的竹字，像兩棵下垂掛著竹葉的竹枝

Bamboo
In the Bronze Inscriptions, the character 竹 looks like two hanging bamboo branches with leaves.

竹
古代文字の竹という字は葉が垂れている二本の竹の枝みたいである。



那麼，竹類怎樣繁殖？

竹的繁殖是由地下莖萌發出新枝，此方法不但能快速繁衍，新生的竹亦能繁密叢生，形成竹林，阻止其他植物佔一席位。本港的竹林主要由灌木型散生竹組成，常見的竹品種有蘇竹、托竹、華箬竹及秀英竹等，秀英竹的種名為推崇印秀英博士對香港植物的認知的貢獻。

Bamboo Reproduction

Bamboo reproduces by developing new shoots from the underground stems, known as culms. This allows bamboo to reproduce rapidly and it encourages the formation of bamboo groves – which effectively prevent other plants from establishing nearby. The bamboo groves found in Hong Kong are mainly shrubby and scattered bamboos. The most common local bamboos are Ramrod Bamboo, Cantor Bamboo, Chinese Cane and Shiuying Bamboo. The latter was named in honour of Dr Shiu-ying Hu, for her contribution to the understanding of Hong Kong flora.

では、竹類はどのように繁殖するのか？

竹の繁殖は地下茎から新しい枝が生えるが、この方法はその繁殖速度が速いだけでなく、新しい竹も濃い密度で生い茂り、竹林を形成して、その他の植物の優位を占めるのを押さえる。香港の竹林は主に灌木型散生竹からなり、よく見られる竹の品種としてはほうき竹、托竹、華箬竹、秀英竹などである。

印度橡樹
INDIA RUBBER TREE
インドゴムの木

植物

氣根扎入土中變成支持根
The aerial roots become the prop roots when they are grounded

用作遮蔭觀賞樹
To be used as shade and ornamental trees

印度來的橡皮樹

顧名思義，印度橡樹原產於印度，馬來西亞及印度尼西亞，香港引進印度橡樹主要作為遮蔭觀賞樹。由於樹的各部份皆含有白色黏性乳汁可用來製造橡膠，故又名橡皮樹。印度橡樹的生命力很強，生長速度又快，在本地最高可達15米，但由於這裡並沒有其播粉昆蟲，本地的印度橡樹是不會結果實的。

Originally from India

As its name states, the India Rubber Tree originates from India, and it is also found in Malaysia and Indonesia. India Rubber Trees were brought to Hong Kong to be used as shade and ornamental trees. Every part of the tree contains white viscous liquid, the "milk" or latex used to produce rubber. India Rubber Trees have great vitality and grow rapidly. They highest India Rubber Trees in Hong Kong reach to about 15 meters. However, as they have no suitable pollinating insect in Hong Kong, local India Rubber Trees do not bear fruit.

インドから来たゴム

その名の示すとおり、イン
香港がインドゴムの木を
りのある乳液を含み、ゴ
生命力はとても強く、成
にはその花粉を薄いて

茶葉
TEA-LEAVES
茶葉

茶屬植物

茶葉屬山茶科茶屬植物，耐寒常綠灌木，葉子邊緣呈鋸齒狀，長橢圓形，尾端呈尖狀；茶花呈白或粉紅色，於十月至翌年2月開花，果實三角狀球形，金棕色，大小與豌豆一樣，含油質。

Camellia Plant

Tea-leaves come from species of Camellia with long oval leaves ends. The flowers February. The fruits

中國人與茶

中國人喝茶的習慣已有千多年的歷史，於公元四世紀，中國人開始種植茶樹，一般種植的茶樹只有1-1.5公尺，目的在方便採摘茶葉及其嫩芽，但實際上，野生的茶樹是可以長到30公尺高的。茶樹種植三年以上即可採摘，茶葉按其幼嫩程度及生長在樹上的不同高度有不同的經濟價值，一般以茶花的芽仍被芽皮包裹著的為最特級，其次則是初生的茶葉，葉面上有一層青毛，略帶金黃色，又稱金黃色茶葉。

The Chinese and Tea

The Chinese habit of tea drinking dates back over a thousand years. As early as the fourth century AD Chinese people had begun to plant tea trees. Tea trees planted for harvesting usually have a height of only 1 to 1.5 meters, as this makes it easier to pick the tea-leaves and buds. But, growing wild, tea trees reach as high as 30 meters. Tea trees are ready for harvesting tea-leaves after being planted for over three years. The economic value of tea trees is determined by the tenderness of the leaves and their position on the tree. The finest tea-leaves come from the peel enclosing the buds. The next best tea-leaves are new grown leaves, which have a layer of green hairs. Tea-leaves that are golden yellow are called golden yellow tea-leaves.

中国人とお茶

中国人のお茶を飲む習慣はすでに１千年あまりの歴史があり、西暦４世紀に中国人がお茶の木を栽培し始めた。一般的に栽培されていたお茶の木はわずか１～１．５メートルで、その目的は茶葉とその若芽を摘むのに便利なようにしていただけだが、実際、野生のお茶の木は３０メートルほどの高さにまでなる。お茶の木は植えてから３年以上しないと摘めないが、茶葉はその若さの程度と木の高さによってその価値が違い、一般的にお茶の花の芽がまだ皮に包まれたものを特級とし、次には出来上がったばかりの茶葉で、葉の表面には一層の青い毛があり、わずかに黄金色を帯び、黄金色の茶葉とも呼ばれている。

動物 Animal

山頂的蜻蜓及豆娘
DRAGONFLIES AND DAMSELFLIES IN THE PEAK
山頂のトンボと糸トンボ

本地蜻蜓及豆娘的種類

對蜻蜓及豆娘的愛好者來說，香港是個寶庫，已有記錄的蜻蜓及豆娘品種大概有107種，其中有5種更是香港特有的品種。本港郊野的溪流、池塘、沼澤和濕地都是牠們的理想棲息地。

Local Dragonflies and Damselflies

For dragonfly and damselfly lovers, Hong Kong is a delight. About 107 species of dragonflies and damselflies have already been recorded here, and five of these species are endemic to (or only living in) Hong Kong. The territory's streams, ponds, swamps and wetlands are all ideal habitats for dragonflies and damselflies.

香港のトンボと糸トンボの種類

トンボと糸トンボの愛好家によると、香港はその宝庫で、トンボと糸トンボの種類は記録されているだけで約１０７種類あり、そのうち５種類は香港でしか見られない品種だそうである。香港の郊外にある渓流、池、沼や湿地はどこもドンボたちの理想的な生息地である。

在這裡可以看到的蜻蜓及豆娘

在自然步道途經的山谷和樹林溪澗可發現牠們的蹤影……

Dragonflies and Damselflies Nearby

In the valleys and streams along The Peak Trail, you can find the following dragonflies and damselflies:

トンボや糸トンボが見られる場所

自然歩道に沿った谷間、林の中や渓流を歩くとトンボや糸トンボをよく目にする。

樟
CAMPHOR TREE
(Cinnamomum camphora)
クスノキ
文化 Culture
特徵
樟為香港常綠喬木，樹高可達30米。樹冠可以覆蓋大範圍，遮蔭效果極佳。樹皮有明顯的垂直裂縫。葉互生，離基三出脈，好像一隻鳥爪由葉的基部伸延。樟葉揉碎後會有一股濃烈的樟腦味。花黃白色及很細小，四至五月開花。果成熟時呈紫黑色，八至十一月結果。
Characteristics
Camphor Tree is an evergreen tree in Hong Kong. It can reach 30 metres tall and has broad canopy to provide welcome shade. Its bark has distinctive vertical cracks. Leaves alternate, triplinerved, with veins streching out like a bird's foot from the base. When crushed, leaves of Camphor Tree will have strong smell of camphor. Flowers are yellowish white and very small. Flowering period is from April to May. Fruits are purplish black when mature and fruiting period is frpm August to November.
Camphor Tree is a common evergreen tree in Hong Kong.
特徴
クスノキは香港では常緑高木で、高さ30メートルに達することもある。枝が広がっているため、遮光効果に優れている。樹皮にはくっきりとした垂直の割れ目があり、葉は三行脈で、まるで鳥の爪が葉の根元から伸びているようである。クスノキの葉を揉みつぶすと強烈な樟脳のにおいがする。花は淡い黄色でとても小さく、四月から五月に開花する。実が熟すと紫黑色になり、八月から十一月に結実する。
樟的用途知多少？
樟的商用價值非常高，因其堅硬的樹幹可防蟲，多用來製造高級家具及箱櫃，或作造船及建築材料之用。樟亦被用作庭園觀賞植物及行人道的綠蔭樹。因能抵禦強風，樟往往成為鄉郊村落的「風水樹」。樟的根、果、枝及葉所提煉出來的樟腦油脂，有祛風散寒、強心鎮痙及殺蟲等功效。
Uses of Camphor Trees
Camphor Trees have high commercial value. As their hard wood repels insects, they are good quality materials of premium furniture and chests. Camphor Trees are also used in shipbuilding and construction. They are also grown as ornamental plants and shade trees in gardens and along pavements. Being able to withstand strong winds, Camphor Trees are commonly found amidst Fung Shui Woods of old villages. Camphor oil, extracted from the roots, fruits, branches and leaves of Camphor Trees, can drive away pathogenic winds, dispel colds, strengthen hearts, arrest spasms and kill pests.
クスノキの用途は？
クスノキの商業的価値はとても高く、堅い木の幹は虫をよせつけないため、高級家具や木箱、造船や建築材料としてもよく使用されている。また庭園での観賞用や歩道での緑陰としても用いられている。強風に強いことから、郊外にある村落では「風水樹」ともされる。その根、果実、枝および葉からとれる樟脳油脂は、風邪予防、強心、鎮痙や殺虫などに効果がある。
The bark of Camphor Tree has distinctive vertical cracks.
Yellowish white flowers of Camphor Tree.
Bird's foot venation on the leaves of Camphor Tree.
爐峰自然步道
Peak Trail

你的位置
Your Location
KK 054662

樹木研習徑

短序潤楠

互生的葉兒形態很美，花兒、果兒就在幾片葉中間生長，只是色彩不夠斑斕，沒有吸引太多人注目。這種樟科喬木遍布香港各地，特別多見於低地山坡或溪澗邊緣。潤楠的果子都是黑色的球狀，一些潤楠的樹皮和葉子可以研成粉末，製造香薰和香皂。

Short-flowered Machilus

(Machilus breviflora)

This species features attractive alternate leaves amongst which flowers and fruit emerge. Subtle in colour, they often go unnoticed. This Lauraceae tree is distributed across the territory and particularly common in lowlands and streamside areas. The fruit is black cones. The bark and leaves of some Machilus species can be ground into powder to produce fragrance and soap.

短い花の楠

実は美しい葉の間に成長していますが、色の点ではあまり目立たず、人の目を引きません。このクスノキス科喬木は香港のあちこちに分布し、特に低地の丘、川にあります。楠の実はボール状です。ある種の樹皮と葉は粉末にして、香料や石鹸の製造に使われます。

Agriculture, Fisheries and Conservation Department

地衣
LICHENS
地衣類

植物

地衣的歲數

地衣是地球上最古老的植物之一，生長速度十分緩慢，即使個體最大、生長速度較快的種類，每100年才生長1毫米。據說一株10厘米高的地衣，其壽命約一萬年。這裡的地衣也有500多歲呢！切勿隨意破壞地衣，因為地衣受破壞後並不容易復原呢！

Ages of Lichen

Lichens are one of the oldest plant families in
slow. Even species with the largest bodies o
that lichens that are 10 cm high are about 1
500 years old! Do not touch or harm lic

地衣的外形由殼狀、鱗葉狀、葉狀到枝狀漸趨複雜
Increasing complexity of forms of lichen from crustose, scaly, leafy to bushy

地衣是植物嗎？

地衣是一類由真菌和藻類共生在一起的特殊植物，真菌的菌絲包圍藻細胞，提供水分、二氧化碳和無機鹽，而藻類則透過光合作用製造有機物，供應真菌。

這種奇特的關係在1867年才為植物學家所發現，全球大約有500餘屬二萬多種地衣，根據形態可分為殼狀地衣、葉狀地衣、枝狀地衣及膠質地衣四大類。

Are Lichens Plants?

Lichens are special plants with fungus and alga symbiotically growing together. The thalli of the fungus surround the cells of the alga, so providing water, carbon dioxide and inorganic salts. Alga produces organic substances through photosynthesis, which help the fungus to develop.

This unique relationship was not discovered by botanists until 1867. Worldwide there are over 500 families and over 20,000 types of lichen. They can be divided into four main categories, according to their form: Crustose Lichens, Scaly Lichens, Foliose Lichens and Fruticose Lichens.

地衣類は植物？

地衣は菌類と藻類が一緒に共生した特殊な植物で、菌類の菌糸が藻細胞で包まれ、水分、二酸化炭素、無機塩を提供し、藻類が光合成の作用によって有機物を作り出し、菌類を供給している。

この変わった関係は１８６７年に植物学者によって発見され、世界で約５００あまり２万種類以上の地衣があり、その形態のよって分けると、殻状地衣、葉状地衣、枝状地衣と膠質地衣に４大別される。

你的位置 Your Location KK 058663

樹木研習徑

竹葉青冈

竹葉青冈一點也不像竹子，但略帶夾長的葉子則倒有幾分似竹葉。其實這是殼斗科植物。殼斗科植物可以製造傢俱、木船，甚至屋宇，以前的農民也愛以這些樹木製作農耕工具。殼斗科的種子則蘊含澱粉，提供鳥兒或其他小型獸類等食用，也可作為工業原料。

Bamboo-leaved Oak

(Cyclobalanopsis neglecta)

Bamboo-leaved Oak is not the least bit like bamboo yet the slender leaf does resemble a bamboo leaf. It is actually a Fagaceae. The wood of Fagaceae plants is a common material for furniture, boats or even buildings. In the past villagers often used Bamboo-leaved Oak wood to make farming tools. The seeds of Fagaceae plants contain starch which is good food for birds and other small mammals. They also have industrial uses.

竹葉オーク

竹葉オークは全く竹には似ておらず、ただ長い葉がいくぶん竹の葉に似ています。実はこれはブナ科の植物です。ブナ科の植物は家具、船、また建物の材料になります。以前、農民はこれらを使って農耕具を作りました。ブナ科の種は澱粉を含んで、鳥や小動物の食物になります。工業原料としても使われています。

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

苔及蘚
LIVERWORTS AND MOSSES
苔と蘚

植物 peak trail 自然徑

最簡單及最原始的高等植物

苔蘚在高等植物中可算是最簡單及最原始的植物，雖然已有四億年的歷史，但卻是高等植物中唯一沒有維管束(用作輸送水分及養分的組織)的植物，所以苔蘚只能貼近地面生長，利用滲透及擴散作用傳送水分及養分，這亦解釋了苔蘚矮小的植物體。

Ancient Higher Plants

Liverworts and mosses are the simplest and most ancient plants amongst the higher plants. Although they originated some four hundred million years ago, they are the only plant form amongst all the higher plants that does not have vascular tissue (that is, tissue which transports water and nutrients through the plant). Because of this liverworts and mosses grow close to the ground, as water and nutrients must move through them by osmosis and diffusion. This explains why the bodies of liverworts and mosses are so small and short.

最も簡単で原始的な高等植物

苔は高等植物の中でも最も簡単で電子的な植物で、４億年もの歴史があるものの高等植物の中で唯一、維管束（水分や養分を送る組織）を持たない植物なので、苔は地面に貼りつい

大氣污染監察器

由於葉片只有單層細胞，缺乏保護，外界易進入，如遇到有害氣體，葉片會變黃以苔蘚亦可作為大氣污染監察器。看看的生長情況，你認為這的空氣質素如

白髮蘚
White Moss

長於藻(棉色)上的白髮蘚
White moss growing on algae

鞭苔
Whip Liverw

扭葉小金髮蘚
Twisted Hair Moss

東亞地錢
Common Liverwort

你的位置
Your Location KK 061663

樹木研習徑

梭羅樹

較突出的記認是淺灰褐色的樹皮，龜裂的紋理老是滲着藝術氣息。這種梧桐科常綠喬木實用價值甚高，樹皮纖維是上佳的麻繩、麻袋和紙張的材料。梭羅樹遍布亞洲，但最早記錄這種植物的是一位僑居廣州的英國人，約翰利威氏(John Reeves)，樹兒的學名便以他命名。

Reevesia
(Reevesia thyrsoidea)

The most striking feature is the greyish-brown bark with artistic deep fissures. This evergreen tree of the Sterculiaceae family has high functional value. The bark fibres are fine material for ropes, sacs and paper. Reevesia is widely distributed in Asia but the earliest record was made by a British man John Reeves who lived in Guangzhou, thus the scientific name *Reevesia thyrsoidea*.

梭羅樹

灰色がかった褐色の木の皮に亀裂状のひびがあることが特徴です。このアオギリ科の常緑の喬木は実用性が高いです。樹皮の繊維は麻縄、麻袋と紙のよい材料となります。梭羅樹はアジアに分布し、広州に住んでいたあるイギリス人がこの木を最初に記録しました。木の学名に彼の名前（John　Reeves）が使わています。

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

你的位置 Your Location KK 061663

樹木研習徑

假柿木薑子

木薑子屬植物有數十種之多，部分品種的果實、枝葉，甚至根部，都被中醫入藥治病，種子則可提取香油。假柿木薑子又名假柿樹，屬樟科小喬木，分布於港島、西貢和大嶼山，無論林中與路旁都可見到她們的芳踪。假柿樹的葉子很大，呈卵狀，可長達20厘米，葉脈清晰。每年11月至6月綻開的花兒很特別，毛茸茸的生得像個淡黃小繡球，還會傳出清新香氣。

Persimmon-leaved Litsea

(Litsea monopetala)

There are about ten recorded Litsea plants. The fruit, branches, leaves and even roots of some species are used in traditional Chinese medicine. Essential oil is extracted from the seeds. Also known as Pseudo Persimmon, this small tree of the Lauraceae family is distributed in Hong Kong, Sai Kung and Lantau. It has very large clear-veined ovate leaves that can grow to 20 cm. Flowering season is November to June. The pale yellow blossoms are quite unique. They hang from the tree like tiny pom-poms and the fragrance is most refreshing.

偽柿の木薑子

木薑子は植物属で、数十の品種があります。ある品種の実、枝、葉、根は中国医学の治療薬として用いられています。種から油がとれます。偽柿の木薑子の別名は偽柿樹とも呼ばれます。クスノキ科に属するこの木は、香港島、サイクン（西貢）、ランタオに分布して、森の中や道端に見られます。偽柿の葉は少ないが、大きくて、卵の形に似ており、長さは２０センチほどになり、葉脈ははっきりしています。１１月から６月まで咲く花は少し変わっています。薄黄色のポンポンのようで、清新な香りがします。

Your Location
KK 060063
樹木研習徑
朴樹
朴樹快高長大，盛夏時枝葉茂盛，樹皮黑褐的大喬木可以高達20米，樹冠伸展成蔭，是乘涼避暑的天然小涼亭。鄉下人叫這種大喬木為朴仔樹，朴仔是指樹果，初生時綠色，成熟後則為紅色，是雀鳥的食糧。由於木質輕而硬，故被用來製作家具、砧板，樹皮纖維也可造紙。
Chinese Hackberry
(Celtis sinensis)
Chinese Hackberry is a fast growing tree that develops dense foliage during summer. It has grey bark and may grow to 20 metres. The wide canopy is a natural shelter that offers good shade. Villagers call this tall tree Po Tsai. The name refers to the fruit which is green when young and orange-red when ripe. It is food for many birds. The wood of Chinese Hackberry is light yet hard. It is widely used as a material for furniture and cutting boards. The bark fibres are raw material for paper.
中国榎
榎は速いスピードで成長し、真夏には枝葉が茂り、樹皮は黒褐色で、高い木は２０メートルになります。茂った枝葉は日差しを遮り、天然の日除けです。村人はこの高木を朴仔樹と呼び、朴仔は木の実を指します。最初緑で、成熟した後は赤くなり、実は鳥が食べます。木の質は軽くて硬いので、家具、まな板を製造するのに用いられ、樹皮の繊維からは紙が製造できます。

你的位置
Your Location KK 000661

樹木研習徑

潺槁樹

樟科喬木，五、六月開花。淡黃的花兒密集於枝頭茂盛的葉群之間，比葉子細小，像含羞的女孩，不愛張揚。人眼看見可能不覺怎樣吸引，卻是昆蟲蜜蜂的至愛。較多見於海邊或疏落的林間，灰色的樹幹不中看卻中用，光滑的樹皮含有黏合物質，曾被用作製造美髮用品。

Pond Spice

(Litsea glutinosa)

A tree belonging to the Lauraceae family, Pond Spice flowers in May and June. The pale yellow flowers are clustered amongst dense leaves on the branches. Smaller than the leaves, they are as adorable as shy little girls. These blossoms may not be very attractive to you and me, but they are favourites of insects and bees. This species is common in coastal areas and open forests. The grey smooth bark, although plain, is very useful. It contains a natural bonding agent which was once used to produce haircare products.

潺槁木

クスノキ科の喬木で、５、６月に花が咲きます。薄い黄色の花が枝に茂る葉の間に固まり、サイズは葉より小さいので、まるで恥ずかしそうな女の子に見えます。人の目を引く木ではありませんが、昆虫、蜂には魅力的な木です。海辺、あるいはひらけた森の中で多く見つかります。木の幹は美しくはありませんが、つるつるした樹皮は粘着質を含み、以前はヘアケア用品に使用されていました。

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

你的位置 Your Location KK 060661

樹木研習徑

長花厚殼樹

略帶吊鐘形的長花，色彩很迷幻。有時是嬌柔的粉紅，有時是純潔的雪白。每年三、四月，山間的厚殼樹霎放出片片粉紅，點綴着春末的野色，預示夏季即將到來。由於開花的時候，樹葉還未長得飽滿，遠看去只見花兒不見葉，更覺燦爛。但花期短暫，其餘時間只是一棵平平無奇的紫草科喬木。

Long-flowered Ehretia

(Ehretia longiflora)

This tree is characterised by long campanulate flowers in variable psychedelic colours. Some are sweet pink, others are pure white. In March and April, this species stages a spectacular show of acid pink. Dressing up the countryside, it seems to announce that spring will bow out soon to make way for summer. As leaves are few during the bloom, beautiful blossoms are all that one can see. It is a glorious sight indeed. It is a pity that the bloom does not last long. For the rest of the year, Long-flowered Ehretia is just a common looking Boraginaceae.

長花厚殻樹

釣り鐘形の長い花で、さまざまな色です。時には淡いピンクで、時には真っ白です。毎年３～４月、山はピンク一色になって、春の終わりを飾り、夏がまもなく到来することを告げます。花が咲く頃、葉はまだ成熟していないため、遠くから眺めると、見えるのは花だけで、絢爛たる眺めです。残念ながら花の時期は短く、それ以外の時期は平凡なムラサキ科の喬木です。

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

植物

香港大沙葉(茜木)
HONG KONG PAVETTA
(*Pavetta hongkongensis*)
香港大沙葉（茜の木）

以香港命名的植物

香港大沙葉（*Pavetta hongkongensis*)是其中一種以香港定名的植物（因為原產於香港，種名便把 hongkong 拉丁化為 hongkongensis)

Named after Hong Kong

Hong Kong Pavetta (*Pavetta hongkongensis*) is one of a plant named after Hong Kong. (Because it is a native of the territory, in the scientific species name, hongkongensis is the Latin word for Hong Kong.)

香港の名をとった植物

香港大沙葉（*Pavetta hongkongensis*）は香港の名をとった植物の一つ（原産地が香港であるためで、学名はhongkongをラテン語化したhongkongensis）である。

Characteristics

Hong Kong Pavetta is ... between 1 and 4 m... appearing between ... flowers are grouped in inflorescences, they are ... ornamental garden ... scattered nodules of bacteria ... surface of the leaves which ... through, look like shining ... also known as "Starry Sky" ... and green, ripening ... December.

特徴

香港大沙葉は灌木であ... 4メートルある。花は... するが、花をつけ... に植えられていて... は逆点状の粒... 星のように... う。... 実を...

「滿天星」
"Starry Sky"

你的位置 Your Location KK 062660

樹木研習徑

構樹

欣賞構樹，應該是賞葉賞皮而不是賞花。有趣的是，剛生長的嫩葉形態多變，葉子的邊緣彎彎曲曲的不可名狀。直至長大了，樹葉才變成常見的心形。據說在一些太平洋小島國上，以前的島民愛利用構樹的樹皮做布，製成帽子和衣服。人類學家更相信，東漢時期(公元25-220年)蔡倫受命皇帝造紙，正是靠這種纖維細長的樹作原料。

Paper Mulberry

(Broussonetia papyrifera)

The beauty of Paper Mulberry lies not in its flower but in its bark. Another interesting feature is that new leaves vary greatly in form, and the sinuous margins are in indescribable shape. The common heart shape does not appear until the leaves are mature. It is said people on a Pacific Island used to make hats and garments with Paper Mulberry bark. Anthropologists also believe that in the Eastern Han Dynasty (25-220 AD), Cai Lun who was ordered by the emperor to make paper chose this floral species with long fine fibres as raw material.

構木

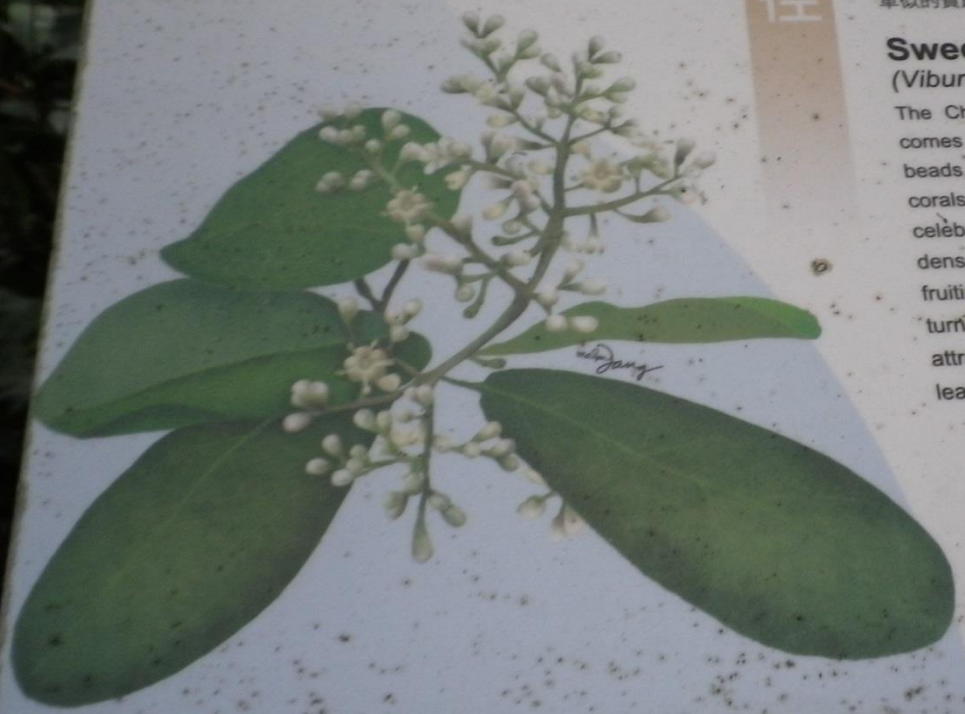
構木で注目すべきは、花ではなく、葉と樹皮です。面白いことに、葉は形を何度も変え、縁が曲がり、なんとも説明しがたい外見です。葉が大きくなると、ハート形になります。太平洋にある小さな島国では、この樹皮を布にして、帽子と服を作ったといわれています。人類学者は、東漢時代（西暦25～220年）、蔡倫は皇帝の命令を受け、この種の繊維を原料として紙を作ったと考えています。

Your Location KK 062659

樹木研習徑

珊瑚樹

果熟成串狀如珊瑚珠串，玫瑰色的果實，好像海中紅珊瑚的顏色，故名之。珊瑚樹橫看豎看也不像珊瑚，卻也討人歡心，每逢三、四月，枝頭上總會開滿密密麻麻的白色小花，迎接春日。夏季結果，紅紅紫紫的果實光澤鮮明，成熟時則由紅轉黑，味道相當甜喔，時常吸引大量昆蟲和鳥兒。橢圓的葉兒四季常綠，皮革似的質感。



Sweet Viburnum

(Viburnum odoratissimum)

The Chinese common name of Sweet Viburnum comes from its fruit that resemble strings of coral beads, and the rose red colour also brings to mind corals on the ocean bed. In March and April, as if to celebrate the arrival of spring, the branches are set densely with small white blossoms. Summer is the fruiting season. The purple-red fruit is glossy and turns purple-brown when ripe. Sweet and delicious, it attracts many insects and birds. The oblong-elliptic leaf is evergreen and leathery in texture.

Your Location
KK 061639
樹木研習徑
秀柱花
怪模怪樣的花兒，盛放時只見一根一根短小的鮮黃花柱，和深紫的柱頭，花柱一對一對的開著，須仔細瞧詳，才看得真柱子下面的花瓣和花萼。秀柱花通常在每年一、二月開花，陣發出淡淡的清香。屬小喬木，不僅花兒色澤奪目，連常綠的葉子也光亮油潤。
Oblong-leaved Eustigma
(Eustigma oblongifolium)
This species has very peculiar looking flowers. In full bloom, only short yellow styles and deep purple stigmas are visible. The styles are arranged in pairs. Only a close look will reveal the petals and calyxes underneath. Oblong-leaved Eustigma flowers in January and February. The blossoms have a mild sweet fragrance. It is a small tree with vividly-coloured flowers and glossy green leaves.
美しい柱花
一風変わった模様の花です。花は短く小さい黄色の花柱と濃い紫の柱頭しか見えず、花柱は対で開きます。よく見ないと、下の花弁とがくに気づきません。花は通常毎年一月、二月に咲き、淡い香りがします。小喬木で、花の色は鮮やかで、葉はつややかな緑です。

本地種
NATIVE SPECIES
在来種

植物 Plants

一些物種沒有經過人工干擾，自然存活於一個生態系統中，便屬於該系統的原生種，又稱本地種。栽種本地植物品種可提升香港郊野公園林地的生態價值，因為本土植物可以為本地的動物提供更適合的食物及棲息地方。栽種本地種亦可以增加生物多樣性，同時減低發生大型蟲害的機會。

Species is defined as native if it survives naturally in an ecosystem, without any human intervention. As the native plants can provide local animals with suitable food and habitat, planting of these species can enhance the ecological value of woodlands in Hong Kong country parks. Planting of native species can also enhance biodiversity and reduce the chance of pest outbreaks.

人工的な手を全く加えたことがなく、ひとつの生態系の中で自然に存在しているもの、それが在来種である。在来植物の品種を植えることで香港カントリーパークの森林生態価値を高めることができる。なぜなら在来植物は在来動物に最も適した食べ物と棲家を与えることができるからである。在来種を植えることは生物多様化につながり、それはまた同時に大型害虫発生を減らすことにもなる。

構樹
Broussonetia papyrifera

假蘋婆
Sterculia lanceolata

大頭茶
Polyspora axillaris

中西區生態教育徑
Peak Trail
山油柑
Acronychia pedunculata
竹葉青岡
Cyclobalanopsis neglecta
鵝掌柴
Schefflera heptaphylla
漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department
中西區區議會
Central & Western District Council

HK DISTANCE RUNNERS CLUB
香港長跑會

Thank you for your support!

Postal address: HKDRC GPO Box 10368, Hong Kong
Website: www.hkdrc.org
Email: enquiry@hkdrc.org

Copyright © 2015 Hong Kong Distance Runners Club (HKDRC)
All Rights Reserved